

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор БГУ


А.В. Данильченко

Регистрационный № УД- 425 /р.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 05 07 Восточная филология

Факультет филологический

Кафедра китайской филологии

Курс (курсы) 5

Семестр (семестры) 9

Лекции 24
(количество часов)

Экзамен 9
(семестр)

Практические (семинарские)
занятия 6
(количество часов)

Зачет нет
(семестр)

КСР 4
(количество часов)

Курсовой проект (работа) нет
(семестр)

Всего аудиторных часов по
дисциплине 34
(количество часов)

Всего часов
по дисциплине 96
(количество часов)

Форма получения высшего
образования дневная

Составил(а) старший преподаватель Молоткова Ю.В.

2013 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины: ознакомление студентов с основными достижениями современной теории перевода, создание у них теоретической и практической базы для формирования умений и навыков устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей с китайского языка на родной и наоборот.

В рамках поставленной цели **задачи** учебной дисциплины состоят в следующем:

1) систематизация сведений о выразительных возможностях всех частных систем обоих языков на основе их сопоставления;

2) оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;

3) знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием.

Учебная дисциплина относится к модулю социально-гуманитарных дисциплин (государственный компонент).

Программа составлена с учетом **связи с учебной дисциплиной** «Основной иностранный язык (китайский)».

Требования к компетенциям

Освоение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» должно обеспечить формирование следующих компетенций у студента:

Требования к академическим компетенциям специалиста.

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-8. Иметь лингвистические и литературоведческие навыки (устная и письменная коммуникация).

Требования к социально-личностным компетенциям специалиста

СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики

Требования к профессиональным компетенциям специалиста:

ПК-1. Применять различные технологии обучения языку и литературе.

ПК-4. Создавать и редактировать документы с учётом специфики деловой коммуникации.

ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области восточной филологии.

ПК-10. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.

- ПК-И. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.
- ПК-23. Работать с научной, технической и патентной литературой.
- ПК-24. Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.

В результате усвоения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- историю развития переводоведения в отечественной и зарубежной науке;
- особенности различных типов и видов перевода (письменный, устный последовательный, устный синхронный);
- основные приемы и трансформации при переводе с китайского языка на русский и наоборот;
- основы профессиональной этики переводчиков.

уметь:

- оперировать знаниями при выполнении письменного и устного перевода;
- использовать различные переводческие лексические, грамматические и синтаксические трансформации при работе с текстами на иностранном и государственных языках.

владеть:

- навыками переводческой деятельности;
- способами языковой трансформации;
- различными технологиями перевода.

Структура учебной дисциплины

Дисциплина изучается в десятом семестре. Всего на изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода» отведено:

- для очной формы получения высшего образования – 120 академических часов, в том числе 52 аудиторных часа, из них: лекции – 36 часов, практические занятия – 12 часов, управляемая самостоятельная работа – 4 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Форма текущей аттестации – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. История переводческой деятельности.

Теория перевода как научная дисциплина. История переводоведения в России. Перевод в Древней Руси. Деятельность Н.М. Карамзина, перевод в 18 в. Переводческая деятельность в послереволюционный период. Перевод и переводчики на современном этапе развития. Краткая история переводоведения в Китае. Развитие современной теории перевода в Китае.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 2. Перевод текстов различных функциональных стилей (разговорный, официально-деловой, публицистический, научный, художественный).

Понятие функционального стиля. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. Проблемы перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Проблема перевода числительных. Проблема перевода терминологии, фразеологии и языковых клише.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 3. Общественная функция перевода: требования к переводу и переводчику.

Соблюдение трудовых и профессиональных норм. Этический кодекс переводчика. Особенности работы с клиентами. Способы оплаты труда и вознаграждение переводчика. Особенности составления трудового договора. Дресс-код переводчика.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 4. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода.

Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность и безэквивалентность в переводе. Трудности перевода безэквивалентной

лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики. Калькирование. Компенсация. Нейтрализация. Описание. Транскрибирование.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 5. Трудности перевода с китайского языка на русский и наоборот. Основные виды переводческих трансформаций.

Проблемы перевода: перевод определений, передача предлогов при переводе, перевод конструкций, передача субъекта и предиката при переводе, передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов, выбор стилистических средств при переводе. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации при переводе с китайского языка на русский и наоборот.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 6. Виды и типы переводов.

Письменно-письменный перевод. Устно-устный перевод (последовательный и синхронный). Письменно-устный перевод. Устно-письменный перевод. Типы переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Типы переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста. Типы переводов по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала. Типы перевода по жанрово-стилевым особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала. Типы переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Понятие переводческой скорописи. История появления и развития переводческой скорописи. Функции переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. Прециозная лексика. Символизация.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 8. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.

Мнемотехники в обучении устному переводу. Кратковременная память переводчика и способы ее развития. Типы памяти. Кратковременная память и устный перевод. Упражнения для тренировки памяти устного переводчика.

Дополнительные материалы: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

Тема 9. Редактирование как этап работы переводчика.

Редактирование как этап подготовки письменного перевода. Уровни переводческой редакции. Корректурa перевода. Основные направления в редактировании переводов. Сотрудничество редактора и переводчика. Основные навыки и умения редактора переводов.

Дополнительные материалы для самостоятельного изучения вопросов: Тексты для устного и письменного перевода различных функциональных стилей. Аудиозаписи текстов для тренировки устного перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теория перевода как научная дисциплина. История переводческой деятельности.	4						доклад
2	Перевод текстов различных функциональных стилей (разговорный, официально-деловой, публицистический, научный, художественный).	4	2				2	контрольная работа
3	Общественная функция перевода: требования к переводу и переводчику.	4						доклад
4	Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода.	4	2					доклад
5	Трудности перевода с китайского языка на русский и наоборот. Основные виды переводческих трансформаций.	4	2				2	контрольная работа
6	Виды и типы переводов.	4	2					доклад
7	Переводческая скоропись.	4	2					доклад
8	Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.	4	1					доклад
9	Редактирование как этап работы переводчика.	4	1					доклад
Итого		36	12				4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Перечень основной литературы

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – Изд. 5-е. – М.: URSS : Ленанд, 2017. – 235 с.
2. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1–5 / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – Изд. 4-е, испр. – М.: Издательство ВКН, 2015. – 288 с.
3. 俄语口译.三级 / 蔡晖主编 // 全国翻译专业资格(水平)考试指定教材. – 北京: 外文出版社, 2015. – 228页. (Устный перевод. Русский язык. Уровень 3 / Гл. ред. Цай Хуэй // Общегосударственный профессиональный квалификационный экзамен по переводу (уровень). Пекин: Издательство иностранных языков, 2015. – 228 с.)
4. 会议口译 / 姚斌等编著. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2016. – 264 页. (Перевод на конференции / сост. Яо Бинь и др. – Пекин : Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2016. – 264 с.)
5. 实战俄语口译 / 徐曼琳, 华莉, 朱达秋编著. – 2版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2015. – 261 页. (Практический курс устного перевода. Русский язык / Сюй Маньлинь, Хуа Ли, Чжу Дацю. – 2-е издание. – Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2015. – 261 с.)
6. Паршина Т. В. Об этике переводчика [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). — М.: Буки-Веди, 2017. — С. 67-76. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/> (дата обращения: 07.05.2018).
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров // Глава I. Предмет, задачи и методы теории перевода. – Режим доступа: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom01.htm>. – Дата доступа: 20.11.2017.

Перечень дополнительной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 368 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.

3. Бюро переводов «Prima Vista». Кодекс этики переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.primavista66.ru/> (дата обращения: 30.03.2017).
4. Бюро переводов «TransNeed». Профессиональная этика переводчика. [Электронный ресурс] URL: www.transneed.com/philology/art9.html (дата обращения: 29.03.2017).
5. Бюро переводов «Берг». Моральный кодекс переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.slowo.ru/> (дата обращения: 30.03.2017).
6. Бюро переводов «ЛингвоПрогресс». Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: www.lingvoprogress.ru/node/37 (дата обращения: 29.03.2017).
7. Бюро переводов «Норма-ТМ». Этические аспекты в практике перевода. [Электронный ресурс] URL: www.norma-tm.ru/sakhalin-2/sakhalin2_translation_ethics.html (дата обращения: 29.03.2017).
8. Бюро переводов «Профи». Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: www.perevodprofi.ru (дата обращения: 29.03.2017).
9. Ковалевская, И.И. Теория перевода : курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск : БГЭУ, 2013. – 101 с.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — .:Р.Валент, 2011. — 408 с.
11. Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
12. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с., с. 130–133.
13. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А.В. Скворцов. – М. : Издательство ВКН, 2016. – 320 с.
14. Чужакин А.П., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. — 192 с. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm (дата обращения: 05.04.2017).
15. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: учебник для студентов переводческих факультетов (including English-American and English-Australian glossaries) / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. – 256 с.
16. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «Мир перевода» / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2005. – 272 с.

17. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 223 с.

18. Этический кодекс переводчика, 2-я редакция [Электронный ресурс] URL: translation-ethics.ru/code/ (дата обращения: 29.03.2017).

19. 俄汉双向全译实践教程 / 黄忠廉, 白文昌主编. – 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010. – 443页. (Учебное пособие по русско-китайскому двустороннему переводу / Хуан Чжунлян, Бай Вэньчан. – Харбин: Издательство Хэйлунцзянского университета, 2010. – 443 с.)

20. 俄汉文学翻译概论/ 陆永昌著. – 上海: 上海外语教育出版社, 2007. – 319页. (Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский / под ред. Лу Юнчан. – Шанхай: Изд-во Шанхайское иноязычное образование, 2007. – 319 с.)

21. 俄译汉教程: 增修本(上、下册)上 / 蔡毅等主编. – 3版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. – 393页. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 1 / гл. ред. Цай И и др. – 3-е изд. – Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. – 393 с.)

22. 俄译汉教程: 增修本(上、下册)下 / 蔡毅, 孙桂芬主编. – 3版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. – 393页. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 2 / гл. ред. Цай И, Сунь Гуифэнь. – 3-е изд. – Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. – 324 с.)

Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой оценки

Оценка за ответы на лекциях (опрос) и семинарских (практических) занятиях включает в себя полноту ответа, наличие аргументов, примеров из практики и т.д.

При оценивании реферата (доклада) обращается внимание на: содержание и полноту раскрытия темы, структуру и последовательность изложения, источники и их интерпретацию, корректность оформления и т.д.

Формой текущей аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» учебным планом предусмотрен экзамен

При формировании итоговой оценки используется рейтинговая оценка знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая оценка предусматривает использование весовых коэффициентов для текущего контроля знаний и текущей аттестации студентов по дисциплине.

Весовые коэффициенты, определяющие вклад текущего контроля знаний и текущей аттестации в рейтинговую оценку:

Формирование оценки за текущую успеваемость:

- ответы на практических занятиях – 25 %;
- подготовка реферата (УСР) – 15 %;
- экзаменационные задания (устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; ответ по теоретическому вопросу) – 60%.

Рейтинговая оценка по дисциплине рассчитывается на основе оценки текущей успеваемости и экзаменационной оценки с учетом их весовых коэффициентов Вес оценки по текущей успеваемости составляет 40 %, экзаменационная оценка – 60 %.

Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов

Тема 2. Перевод текстов различных функциональных стилей (разговорный, официально-деловой, публицистический, научный, художественный) (2 часа).

Устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

(Форма контроля – контрольная работа).

Тема 5. Трудности перевода с китайского языка на русский и наоборот. Основные виды переводческих трансформаций (2 часа).

Подготовка глоссария по определенной тематике.

(Форма контроля – подготовка глоссария по определенной тематике).

Примерная тематика практических занятий

Практическое занятие № 1. Перевод текстов различных функциональных стилей (разговорный, официально-деловой, публицистический, научный, художественный).

Практическое занятие № 2. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода.

Практическое занятие № 3. Трудности перевода с китайского языка на русский и наоборот. Основные виды переводческих трансформаций.

Практическое занятие № 4. Виды и типы переводов.

Практическое занятие № 5. Переводческая скоропись.

Практическое занятие № 6. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика. Редактирование как этап работы переводчика..

Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины (практико-ориентированный)

При организации образовательного процесса частично используется **практико-ориентированный подход**, который предполагает:

- практическое использование полученных знаний при выполнении актуальных письменных и устных переводов в процессе практических занятий;

- индивидуализацию обучения через возможность самостоятельно ставить цели, осуществлять рефлексию собственной образовательной деятельности.

Кроме того, на занятиях используется также **метод учебной дискуссии**, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме.

Использование метода обеспечивает появление нового уровня понимания изучаемой темы, применение знаний (теорий, концепций) при решении проблем, определение способов их решения.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Для организации самостоятельной работы обучающихся используются современные информационные ресурсы.

Текущая самостоятельная работа студентов направлена на углубление и закрепление их знаний, на развитие практических умений.

Самостоятельная работа включает задания на перевод: тексты на китайском и русском языках различных функциональных стилей и различной жанровой принадлежности; подготовка глоссария по определенной тематике.

Примерные темы реферативных работ

1. Краткая история переводоведения в Китае.
2. История переводоведения в России.
3. Китайская письменность и перевод.
4. Китайская культура и перевод.
5. Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.
6. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
7. Перевод информационных сообщений.
8. Перевод текстов официальных документов.
9. Типы и виды перевода.
10. Лексические проблемы перевода.
11. Синтаксические проблемы перевода.
12. Особенности перевода текстов публицистического стиля.

13. Особенности перевода научно-технических текстов.
14. Особенности перевода художественных текстов.
15. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
16. Особенности общественно-политического перевода.
17. Особенности устного последовательного перевода.
18. Особенности устного синхронного перевода.
19. Особенности письменного перевода.
20. Редактирование.
21. Переводческая скоропись.
22. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.
23. Переводческая этика, особенности работы переводчика.
24. Менеджмент переводчика.
25. Перевод безэквивалентной лексики.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Краткая история переводоведения в Китае.
2. История переводоведения в России.
3. Китайская письменность и перевод.
4. Китайская культура и перевод.
5. Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.
6. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
7. Перевод информационных сообщений.
8. Перевод текстов официальных документов.
9. Типы и виды перевода.
10. Лексические проблемы перевода.
11. Синтаксические проблемы перевода.
12. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
13. Особенности перевода научно-технических текстов.
14. Особенности перевода художественных текстов.
15. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
16. Особенности общественно-политического перевода.
17. Особенности устного последовательного перевода.
18. Особенности устного синхронного перевода.
19. Особенности письменного перевода.
20. Редактирование.
21. Переводческая скоропись.
22. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.
23. Переводческая этика, особенности работы переводчика.
24. Менеджмент переводчика.
25. Перевод безэквивалентной лексики.

